

Latín	Fonética Latina	Español
animae	anime	exánime
poena	pena	pena
praeceptor	preceptor	preceptor
praecursor	precursor	precursor
praedicare	predicare	predicar
daemoniacus	demoniacus	demoniaco
Maecenas	Mecenas	Mecenas
thermae	terme	termómetro

g) La t medial del latín suena como c cuando va seguida de i y de otra vocal. (tia = cia; tie = cie; tio = cio), excepto cuando t va precedida de s, x u otra t. Este fenómeno influyó en la ortografía y fonética del Español, pues la t en esta situación fue cambiada por c.

Latín	Fonética Latina	Español
iustitia	justicia	justicia
irreverentia	irreverencia	irreverencia
irrationalis	irrationalis	irracional
malitia	malicia	malicia
machinationis	maquinacionis	maquinación
pestilentia	pestilencia	pestilencia
primitia	primicia	primicia
praeoccupationis	preocupacionis	preocupación

Latín	Fonética Latina	Español
lactantia	yactancia	jactancia
locus	yocus	juego
iesus	yesus	Jesús
iocosus	yocosus	jocoso
iubilatiois	yubilatiois	jubilación
iudicialis	yudicialis	judicial
iugum	yugum	yugo
iuncus	yuncus	junco
iunior	yuniar	junior (junior)

IV. EL LATÍN EN EL ESPAÑOL

Se ha señalado ya la gran influencia que tuvo el Latín en la formación del Español, así pues, si la base de nuestra lengua está en el Latín vulgar, será necesario hacer algunas observaciones y comprobaciones de tipo general que nos permitan constatar estas relaciones.

Para el surgimiento del Castellano, el Latín vulgar sufre muchos cambios fonéticos que poco a poco se van cimentando, así se transforman las palabras latinas en castellanas. A partir de esta observación puede comprenderse la diferencia que existe entre las palabras que evolucionaron, que forman la lengua vulgar, y las palabras cultas del Español que se toman directamente del latín o sufren mínimas modificaciones.

Además, como el Latín es la fuente del Español, su gramática influirá fuertemente la lengua nueva, así, vemos que los sustantivos, adjetivos, verbos, etc., del latín, pasaron al Español con estas mismas categorías.

El análisis morfológico de sustantivos y adjetivos permitirá diferenciar las cinco declinaciones de los primeros y las tres de los segundos; y mediante el auxilio de algunas sencillas leyes fonéticas, podrán hacerse algunas traducciones del Latín al Español.

También el conocimiento general de los Enunciados de Sustantivos y Adjetivos latinos, permitirá desarrollar algunos ejercicios sintácticos simples en Latín y en Español, con el propósito de profundizar en las similitudes y diferencias de estas dos lenguas.

1. El Latín: Reglas de Castellanzación

Para identificar las raíces latinas en muchas palabras del Español, es necesario el conocimiento de algunas reglas fonéticas que permitieron los cambios de las palabras durante la castellanización del Latín vulgar en España. En los primeros tiempos "... la población prerromana de España interpretó los fonemas latinos según el sistema fonológico propio, y alteró desde el primer momento la pronunciación latina..." (25)

Al estudiar las leyes fonéticas podrá observarse que algunas palabras se ajustan mejor a ellas que otras, las primeras son conocidas como palabras vulgares, las segundas como semi-cultas. Y las palabras cultas son las mismas latinas que se usan en el Español sin alteración alguna o con mínimas adaptaciones.

Veamos enseguida algunas leyes generales de castellanización del latín vulgar, tema que será complementado con el tema de palabras cultas, semi-cultas y vulgares, en el siguiente inciso.

Castellanización de Latín: Algunas reglas fonéticas

Reglas	Latín	Español
1a. Las palabras declinables Castellanas se formaron generalmente del acusativo singular latino.	calor carbo caro cervix cicatrix error iudex lux felix	caloris carbonis carnis cervicis cicatricis erroris iudicis lucis felicis calorem carbonem carnem cervicem cicatricem errorem iudicem lucem felicem calor carbón carne cerviz cicatriz error juez luz feliz
Para la derivación desaparecieron la <u>m</u> o <u>s</u> finales; luego cambiaron la <u>u</u> en <u>o</u> , y frecuentemente se perdió la <u>e</u> de la tercera declinación.		
2a. Las palabras esdrújulas se volvieron generalmente llanas (graves) suprimiendo la vocal de la penúltima sílaba.	asinus duracinus nobilis	asno durazno noble
		nobile
3a. Las vocales <u>i</u> , <u>u</u> , breves y tónicas, cambiaron por <u>e</u> y por <u>o</u> respectivamente. (Esta regla explica el fenómeno del Trueque Vocálico, muy común en Español).	magistra cibus bucca iuvenis lutum minus pilus sinus	maestra cebo boca joven lodo menos pelo seno
		iuvenis juvenem

Para identificar las raíces latinas en muchas palabras del Español, es necesario el conocimiento de algunas reglas fonéticas que permitieron los cambios de las palabras durante la castellanización del latín vulgar en España. En los primeros tiempos... la población prerromana de España interpuso los fonemas latinos según el sistema fonológico propio, y a partir desde el primer momento la pronunciación latina...

38812

4a. La e breve y tónica y el diptongo ae dieron ie. (Esta regla explica el fenómeno de la Diptongación, muy común en el Español).

bene		bien
caenum		cieno
cervus		ciervo
defendo		defiendo
febris	febris	febrem
petra		fiere
serra		pieira
tempus		sierra
regnum		tiempo
pellis	pellis	pellem
		piel

5a. La o breve y acentuada se hizo ue. (También esta regla corresponde a la Diptongación del Español).

absolvo		absuelvo
bonus		bueno
collum		cuello
corpus		cuerpo
hospes	hospitis	hospedem
mors	mortis	mortem
novus		muerte
		nuevo

6a. En muchas palabras la f inicial cambió por h.

fabra		haba
facio	facis	facere
falco	falconis	falconem
fascis	fascis	fascem
fenum		hacer
ferrum		halcón
fungus		haz
fames	famis	famem
ferio	feris	ferire
		heno
		hierro
		hongo
		hambre
		herir

7a. p, t, c (qu, ch) dieron b, d, g respectivamente, cuando iban entre vocales, y l o r.

aperio	aperis	aperire	abrir
apricus			abrigo
capra			cabra
lupus			lobo
acutus			agudo
aratum			arado
fidelitas	fidelitatis	fidelitatem	fidelidad
latus			lado
latro	latronis	latronem	ladrón
materia			madera
maturus			maduro
aqua			agua
aquila			águila
antiquus			antiguo
sacratus			sagrado
socer			suegro
lacus			lago

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA

8a. En muchas palabras, la d y la g cuando iban entre vocales, desaparecieron.

como	comis	comedere	comer
fidelis	fidelis	fidelem	fiel
iudex	iudicis	iudicem	juez
paradisus			paraiso
rodo	rodus	rodere	roer
frigidus			frío
rex	regis	regem	rey
regalis	regale		real
regina			reina
regnum			reino

9a. Au (originalmente al) entre consonantes cambió por o.

paucus			poco
caulis	caulis	caulem	col
causa			cosa
pauper	pauperis	pauperem	pobre
talpa			topo

10a. B (o v) entre vocales, desapareció.

bubo			búho
aestivum			estío
rivus			río

FENOMENO YOD

Este fenómeno fonético se presentó cuando la e y la i breves, se encontraban entre consonante y vocal.

El fenómeno fonético Yod fue muy importante en la evolución del Latín Culto al Latín Vulgar, y de este último al Castellano, por la gran cantidad de palabras que se palatalizaron a partir de las consonantes vecinas de la e y la i breves. Los cambios más comunes fueron:

11a. Ty (cy) dio z.

ratio	rationis	razón
calceus		calza
lancea		lanza
malitia		maleza
pigritia		pereza
tristitia		tristeza

12a. Dy resultó y o i.

podium			poyo
hodie			hoy
radius			rayo
radix	radicis	radicem	raíz

13a. Ny resultó Ñ.

balneum			baño
castanea			castaña
castaneus			castaño
extraneus			extraño
Hispania			España

14a. Ly cambio antiguamente por ll, después por j.

palea			paja
folium			hoja
filius			hijo
filia			hija
mulier			mujer

Otras Consonantes en el Fenómeno Yod.
L como Yod.

15a. Pl, Fl, Cl latinas cambian por Ll.

flamma			llama
clavis	clavis	clavem	llave
planum			llano
ploro	ploras	plorare	llorar
plaga			llaga

16a. LL (Elle larga) cambió por (ll) doble elle, con el fonema conocido en Español.

callum			callo
callosus			calloso
bellus			bello
castellum			castillo
follis	follis	follem	fuelle
gallina			gallina
gallus			gallo

C como Yod.

17a. La x (ks) entre vocales, cambió por j en castellano moderno.

luxus			lujo
fluxus			flujo
perplexus			perplejo
reflexus			reflejo
relaxare			relajar

18a. Ct cambió por Ch. (Ct fue primero Yod. Ej. laite, noite).

lactuca			lechuga
octo			ocho
octavus			ochavo
factum			hecho
directus			derecho
noctis			noche
lactis			leche

19a. El Latín vulgar utiliza ba el sufijo cul para los di-
minutivos de algunas palabras.
En Español, la fonética cam-
bió cul del latín por j.

auricula	oreja
apicula	abeja
anicula	añeja
canicula	canija
oculus	ojo
pellicula	pelloteja (o)
speculum	espejo
lenticula	lenteja

Cuando el Sufijo cul iba des-
pués de consonante, éste cam-
bió por ch.

circulus	cercha
macula	mancha

También del Fenómeno Yod, surge la Ñ, en el Español.

20a. Mn, Nn, gn, ng, segui-
das de e, i, breves dieron
N.

annus	año
canna	caña
domina	doña, dueña
pugnis	puño
cognatus	cuñado
signum	seña
ungula	uña

Fenómenos Lingüísticos Especiales

1o. Transposición (Metátesis)
Consiste en trasponer el orden
de las letras.

sibilare	silbar
caseus	queso
miraculum	milagro
parabola	palabra

2o. Interposición
Consiste en intercalar una le-
tra o más; (Ej. b, d, n, br).

legumen	leguminis	legumbre
lumen	luminis	lumbre
macula		mancha
raucus		ronco
nomen	nominis	nombre
homo	hominis	hombre
fames	famis	hambre
seminare	famem	sembrar
umerus		hombro
culmen	culminis	cumbre
	culminem	

3o. Asimilación
Es cuando una letra se hace
semejante a las que tiene
cerca. (Ej. ante s = ns, rs,
ps), también pueden ser voca-
les.

sponsa	esposa
spongia	esponja
ursus	oso
lacertus	lagarto
camera	cámara
gypsum	yeso
novacula	navaja
passer	pájaro
ianuarius	enero
silvaticus	salvaje
Hispania	España
campania	campaña

4o. Disimilación
Cambia el sonido de algunas
letras para diferenciarlo
de las cercanas. Pueden ser
vocales o consonantes. (Ej.
entre l y v, cambia u por o,
e por i).

augustus	agosto
augmentum	aumento
augurium	aguero
verrere	barrer
vicinus	vecino
carcer	cárcel
ecclesia	iglesia
arbor	árbol
marmor	mármol
lilium	lirio
rotundus	redondo

2. Palabras Cultas, Semi-cultas y Vulgares.

Las palabras de procedencia latina han sufrido diferente evolución en la lengua española, según el momento en que hayan llegado a formar parte de ella. Así, el Español cuenta con palabras procedentes del latín vulgar que sufrieron las primeras transformaciones fonéticas en la evolución. La lengua española fue considerada lengua vulgar hasta la primera mitad del siglo XVI; a partir de esta fecha, con la aparición de "La Celestina" de Fernando de Rojas, empieza el Español a tomar carácter de lengua culta, hecho que se consolida en las "Novelas Ejemplares" y "El Quijote" de Miguel de Cervantes y Saavedra. Para esta época ya había transcurrido la mayor parte de la evolución de la lengua.

Por lo anterior, podemos comprender la razón por la cual en nuestros tiempos encontramos en la lengua Española infinidad de palabras sinónimas o aparentemente sinónimas, con la misma base latina. Unas son las vulgares, las que se ajustan a las leyes fonéticas, las que proceden de la lengua latina hablada; otras son las cultas y semi-cultas, las que fueron introducidas por los escritores en su literatura. Las semi-cultas sólo sufrieron parte de la evolución y las cultas son el latín directo o mínimamente alterado.